

Autobiografía de un Pequeño Gigante¹

Ronas Dolores Green

Yo era dirigente en el año 1979. Cuando la revolución triunfó, yo ya tenía siete años de ser síndico; pero con el triunfo de la Revolución, el gobierno revolucionario puso una ley donde decía que: “Los síndicos no valían para ellos [los revolucionarios].” Pusieron otra clase de ley. Hasta ese entonces dejé mi trabajo de ser síndico, pero, de todas maneras, yo seguí trabajando para mi pueblo. Vi que mi pueblo necesitaba de alguien que los ayudara, entonces, me puse siempre a la orden del pueblo para trabajar, y seguí adelante hasta hoy.

Así mismo, con el triunfo de la Revolución, un ministerio que se llamaba IRENA (Instituto de Recursos Naturales y el Ambiente), también nos molestó un poco, preguntaba que si verdaderamente esta tierra era de los indígenas. Pero como nosotros teníamos todos los documentos de la tierra de Wasakin legales, entonces, después, IRENA hizo otra cosa buena, cortó nuestros árboles pero nos pagó. Entonces yo hablé con CEPAD y compramos un carro con el dinero que nos pagaron de los árboles. Era un camión grande de ocho toneladas, marca TOYOTA. Vi que compraron el camión el dos de diciembre del año 1982, cuando vine a Managua.

El seis de marzo de 1983 comencé a trabajar con un señor que se llama Galio Gurdian. Es una persona muy buena, él quiere mucho a los sumos. Me dio un trabajo para escribir cuentos, cultura y todo lo que se refiere a la historia sumo. Comencé a trabajar desde el seis de marzo. Cuando había trabajado por un período de un año, ya había escrito algo sobre la historia nuestra, pero no pude terminar porque es demasiado amplio. Sin embargo escribí algo, aquí en Managua, sobre la historia de nuestra gente que vive a la orilla del río Bambana, en el triángulo minero.

Después me volvieron a elegir dirigente en el año 1984, cuan-

Yang sangkika yulni kurih 1989

Ronas Dolores Green

Yang kuduh tunan muihni as yang dai kurih 79 ribuluan win kalna mani yang kurih tiaskau bu sindiku warkni tingki kau dutayang dai. Kaunah ribuluan win kalna mani ribuluan gabamintni la as yakna dai sindiku balna bitik kulwas dana, la sat as yamna dai.



Ronas Dolores Green

Kapat dawak yang warkki danayang sindiku warkni dai kidi danayang, kaunah yang ban tawan karak wark yamna yang, talnyang dai tawanki nit dai muih as kalparasnin witingna kau, kidika yulni yang wilin alahnayang tawan karak wark yamnin ban takit yak yauhnayang warmani kat.

Kapat bik ribuluan win kalna mani akat bik IRENA yaklauwi bik apis yana usna dai, sau kidi ramh indian sauni pa atna dai, kaunah yangna Wasakin sauni wauhnytaya yamni dutayangna bahang, usnit yak watwi IRENA di as yamni yamna, pan dakna kaunah minit launa dai, kau yakat yang trai talna yang CEPAD karak yulbautik talik truk as bakanna yangna, sim pan minit lauwi yanana yakaupak bakanna yangna dai, truk nuhni dai ocho tonelada marca TOYOTA kidi bakakanwak talikda kurih 1982, Krismis wainiku mani bu yakat, managua akat ainayang.

Kama wainiku 6 kaupak wark alahna yang, kurih 83 yakat muih al as Galio Gurdian witing al as yamni palni ki, sumu kau dalan talwi, witing yaklauwi wark yana kaupak ulnyang dai sara mayangna ma yulki balna kidika dawu kisi as as ulna yang, kama wainiku 6 mani kaupak saran bahnyang kurih as palni wark yamna yang pas yaka, di bin as as ulnyang sumu yulni palni sip bitik ultas yang, kat sumu yulni kidi di as nuhni palni ki, kauna main saitni Bambana wasni kung kau Mayangna bang kidi yulni apis bin ulnyang. Managua sauni akat.

Usnit dawak watwi tunan muihni as yâ ahana kurih 1984 yakat Prisdint Daniel Ortega parasni laihna mani, wing wainiku mâ arungka mani, Nicarawa pani bitik kau walwi yayakna dai muih as kandidato representar munnin panina bitik kau talna

¹ Esta autobiografía fue elaborada durante el año 1989.

do Daniel Ortega fue electo presidente, el 4 de noviembre. En todo Nicaragua escogieron candidatos para representar a sus comunidades, entonces, los sumos votaron a mi favor y me eligieron como diputado suplente ante la Asamblea Nacional por el Frente Sandinista. Por mi parte busqué cómo ayudar a mi pueblo porque ellos me necesitaban. Aquí vivo en Managua, tengo dos trabajos; trabajo en CIDCA escribiendo historias y cuentos tradicionales, también trabajo para la Asamblea Nacional, participando en la aprobación de las leyes. Cuando se trata de leyes sobre derechos indígenas, yo siempre reclamo nuestros derechos.

Yo participaba en todas las leyes de la República que se hacían en la Asamblea, y como tenía la oportunidad, también peleé contra el gobierno. Nosotros los indígenas tenemos nuestros derechos en la tierra de Nicaragua. En todo lo amplio de la tierra de Nicaragua, ante toda la gente que viven en ella, nosotros, los sumos tenemos mas derechos que los otros. No habían venido aún gentes de otras tierras cuando los indígenas ya existíamos. ¿Por qué digo esto? Porque en todo el Pacífico y la Costa Atlántica de Nicaragua existen ciudades con nombres puestos por los indígenas sumos. Por eso es que los mestizos españoles –como les llamamos nosotros– no entienden algunos nombres de las ciudades, ni pueden pronunciarlos bien. También desaparecieron algunos nombres para ponerlos a su manera. A continuación voy a mencionar algunos de los tantos nombres de las ciudades en que ellos viven y que aún tienen el nombre que los indígenas mayangnas le pusieron. Casi toda la gente ya sabe sobre esta historia:

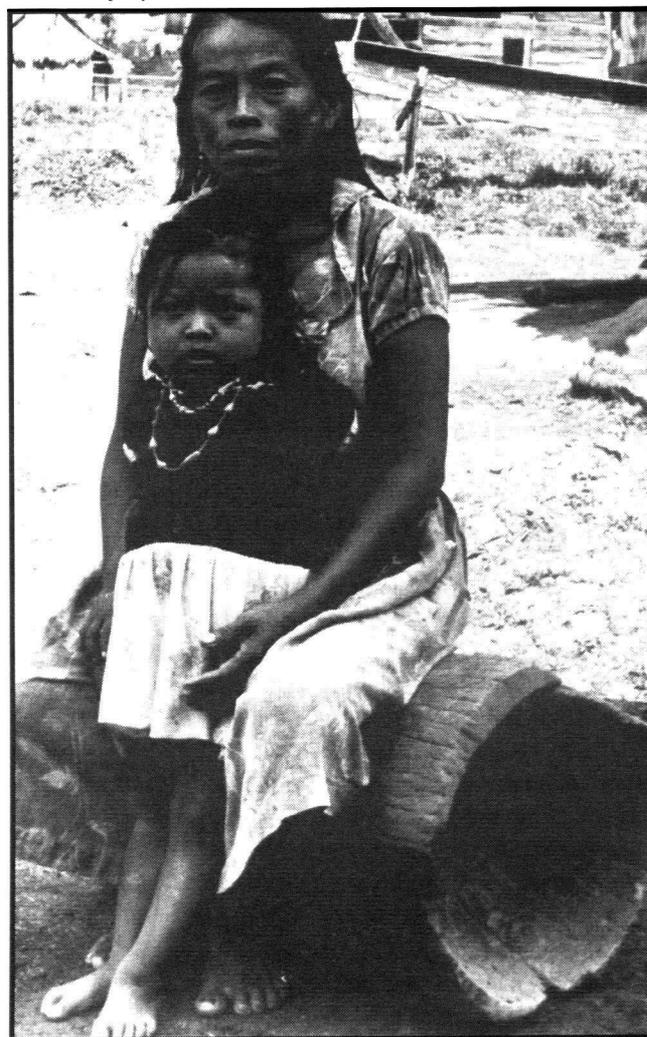
EN EL PACIFICO

| | |
|-----------|---|
| Pancasán | Pamka asang, quiere decir Pamka = Danto y asang = monte; “Monte de Danto”. |
| Matiguás | Mata was; Mata = garrapata y Was = agua; “Agua de Garrapata”. |
| Malkaguás | Malka was; Malka = guatusa y Was = agua; “Agua de Guatusas”. |
| Turuhguás | Turuh was; Turu = vaca/ganado y Was = agua; “Agua de Ganado”. |

atnin, yakat kuduh Mayangna but mumunna yang ayangki kau, yang kidika suplente diputado asamblea Nacional ning yak, Frente Sandinista pas yakat, yang bik trai munnin dai, tawan yaklauwi yang kau nitki kalahwa bahang, akat managua sauni akat sakyang, wark satni bu yamtayang CIDCA yakat yul bayakna ulnayang, wat uk kidika laih Asamblea Nacional dakni balna la yayamwak pasyak sakyang, la as as kat mayang mâ ramhki yulni gabamint nuhni muhni kau laih yultayang. Mayang indian pas kau muih bang kidika bitik dawak sumu mayang kidi baises palni Nicarawa sauni pas akat mâ ramhki nuhni dudi, muih baises disdai Nicarawa sauni kau, baises aibas dai muih uk balna kaunah sumu pat bang dai. Ais yulni kapat yultayang, Nicaragua sauni bitik yakat, Pacipik dawak Atlantik pani balna kau pa mahni ayangnina kalahwa kidi sumu yulni kamânahki.

Witingna yuyulwi amang lalawaski kaput bik yamni uhulwaski. Watwi di uk bik, pa mahni kau ayangni kiwi sins mumunna:

Foto de mujer y niña sumus



| | |
|------------------------------|---|
| Monimbó | Muhnin bu; Munin= Criar y Bu = Dos, “Criar dos.” |
| Matagalpa | Mata kalni; Mata = garrapata y kalni = pie; “Pie de garrapata”. |
| EN LA COSTA ATLANTICA | |
| Puerto Cabezas | Bil wit; Bil = culebra y Wit = colgado; “Culebra Colgada”* |
| Waspam | Was pau; Was = agua y Pau = Roja; “Agua roja”. |
| Bilwaskarma | Bilwas nibin, Bil=Culebra, Wasnibin=pequeño río “Pequeño río de culebras”. |
| Saupuka | Sau pauni, Sau =Tierra, Pauni = Roja “Tierra roja”. |
| Ulwas | Ulmak was; Ulmak = Papaya, Was = Río “Río de Papaya” |
| Rosita | Wisih bin asang; * |
| La luz Siuna | Siwi was; Siwi = chancho de monte y Was =Río o agua. “Río de Chancho de Monte” |
| Oconguas | Ukum was; Ukum = Espina y Was = río; “Río de espinas”. |
| Banacruz | Banakwas; Banak = fruta y Was = agua; “Río de Fruta |
| Sansanguas | Sansan was |
| Tadasna | Ta dakna, Tâ = Camino o Sendero, Dakna =Cortado, “Camino Cortado” |

pa as as ayangni apis yaktayang, pa mahni palni ayangnina, Mayangna tuni kau yuyulwi, yang kultayang muih mahni kau nuki aka yulni.

PACIPIK SAITNI YAK.

| | |
|-----------|-------------------------------|
| Panca san | Pamka asang |
| Matiguas | Mata was |
| Muy Muy | Muih Muih |
| Malcaguas | Malka was |
| Turuhguas | turuh was |
| Monimbó | Munin bu (wat bu munin kana). |
| Matagalpa | Mata kalni |

ATLANTIK KUS SAITNI YAK

| | |
|----------------|------------------|
| Puerto Cabezas | Bilwi (Bil wini) |
| Waspan | Was pau |
| Bilwaskarma | Bil wasni bin |
| Saupuka | Sau pauni |
| Ulwas | Ulmak was |
| Rosita | Wisih bin asang |
| La luz Siuna | Siwi was |
| Oconguas | Ukum was |
| Sansanguas | Sansan was |
| Banacruz | Banak was |
| Tadasna | Ta dakna |

Adi yulni bayakna balna yang apis nuyang kidi ultayang, yang âpis yak warkki balna yamtayang adi mâ as kalahwarang kat yamni karang, papang isning lâni karang kat. Adi kurihni 85 akaupak trai muntayang takit yak duyauwanik, kapat bik mâ amiski muih pihni as kaina mâ wanaihki al as karak, witingna kidika kuduh muih yulni kau linguista atwi, witingna wilin ki mâ yulki balna dislawa kidika laihwi dulaunin, witingna ayangnina kidika kuduh Susan Norwood dawi Danilo Salamanca karak trai muntayang, yang bik pasyak trai talayang sangkika yulni palni warkki balna ais kidi ultayang.

Ronas Dolores.

**ULTAYANG PAPANGKI SANGNIKA
APIS BIN**

Papangki dawi itangki karak yana yayakna walabis ahal bu, wirahki al barakni ayangni kidika Renato Dolores, yang ayangnki laih Ronas Dolores, wirahki barakni dauna baisa binibin kau, yang kamanah barakna yang, papangki ayangni bik Ronas Dolores dai, itangki ayangni kidi Leturia Green, itangki bani paskau waiku bâs kamanah yang kat papangki

Esto que estoy escribiendo son historias de los sumos/mayangnas que yo conozco. Si algún día salieran publicadas sería bueno. Si Dios así lo quiere tengo fe que saldrán escritos, si nuestro señor así lo quiere.

Este año 1985 estoy intentando seguir adelante. Vino una amiga de piel blanca y también un amigo, ellos son lingüistas y están dispuestos a ayudarnos a recuperar nuestra lengua que está por desaparecer. Los nombres de estas personas son: Susan Norwood y Danilo Salamanca. Ellos son los que me están ayudando y yo estoy escribiendo mi autobiografía.

Un poco sobre la vida de mi padre

Mi padre y mi madre tuvieron dos hijos varones: mi hermano mayor, que se llamaba Renato Dolores, y yo. Mi hermano mayor falleció muy pequeño, sólo yo crecí. El nombre de mi papá era también Ronas Dolores y mi mamá se llamaba Leturia Green. Yo tenía solamente tres meses en el vientre de mi madre cuando mi papá murió. Yo crecí sin conocer a mi papá. Cuando mi mamá murió yo ya tenía 26 años.

Mi papá fue un maestro muy preparado, era normalista, se graduó de bachiller en la famosa escuela de la ciudad de Bluefields. Desde que mi papá estaba muy pequeño había un reverendo, que se llamaba Newton Wilson, que pensó llevarlo para darle educación. Mi papá creció en la comunidad de Wasakin. Cuando creció un poco -apenas tenía cinco años- este señor se lo llevó hacia la ciudad de Bluefields. Allí estudió y se graduó en las escuelas superiores.

Viviendas de los pobladores del río Siquia- RAAN

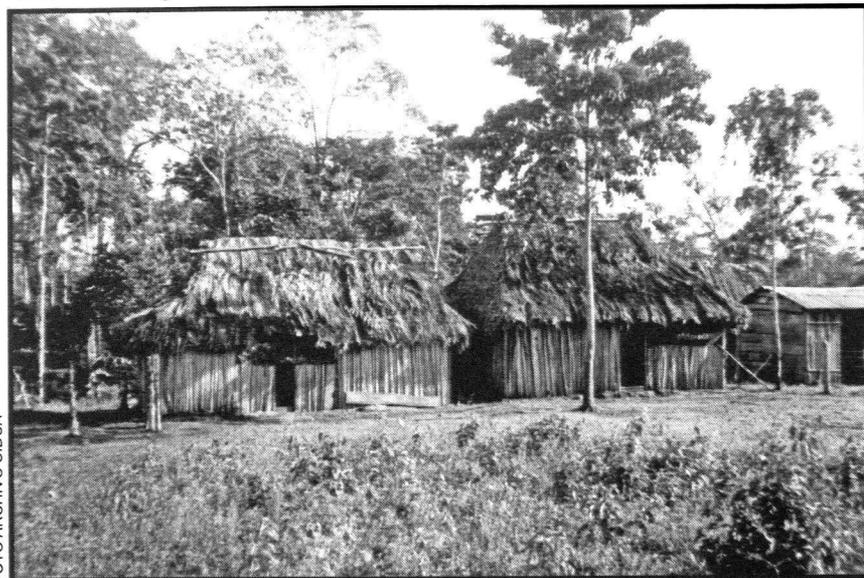


FOTO ARCHIVO CIDCA

dauna, papangki talas baraknyang, itangki dauna mani yang umun kurih 26 dutayang dai.

Papangki laih kul sumalyang palni dai (maestro) normalista, witing kuduh Bachiller yakna dai, Bluefields kulni nuhni kaupak, baises walabis kaupak pasin as dai ayangni Newton Wilson, yaka panisin kuduh Kulna dai duwi kiwi kul ana atnin sins lâni kalanin.

Papangki Ronas tus atna dai Wasakin sauni yakat, kaupak witing apis barakna kurih singka laihna taimni mahka duwi uina, Bluefields kau sisihna yakat barakna dai, yakat bik kulni nuhni saran laihna dai.

Papangki mâ mahni kau sak dai kulni lâni yakat tadi munna dai, Bluefields yakat saran laihna mani mahka laih wasakin muihni balna want kalalahna, kau mani wasakin pani muih mahni dai walabis bik mahni palni bang dai, papangki Ronas kau mani kiuna maestro as sins lâni ramh duna dai, kau mani wasakin muihni balna alasna palni papangki Ronas kidika laihwi duduna, witing kidika pas Mayangna maestro kalna dai.

PAPANGKI MARIT KALAHNA

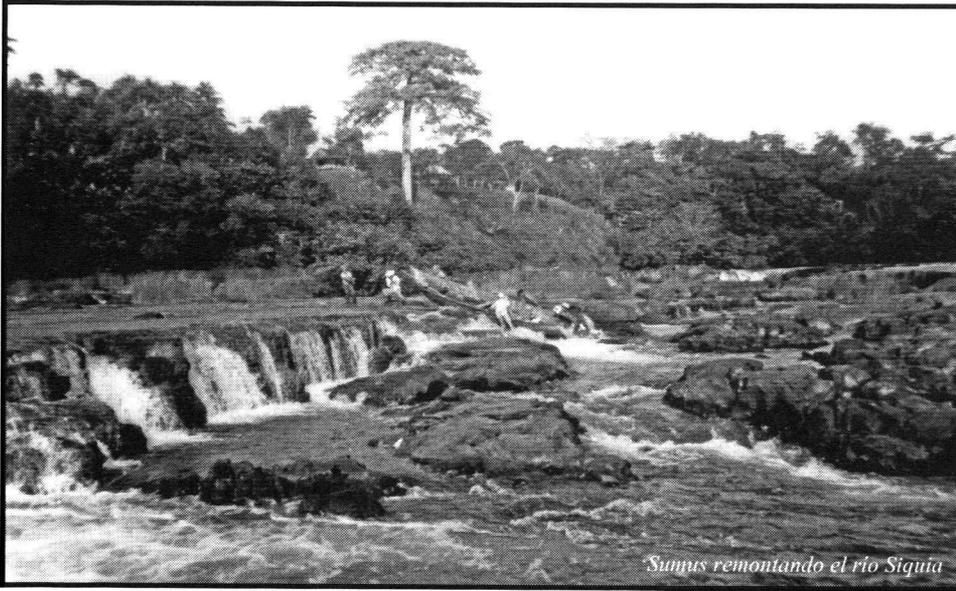
Itangki sirau palni sakdai yakat dawak papangki itang talna mani want kalahna dawak papangki itangki karak yul bauwi tatalna usnit dawak mahka marit kalalahna. Kaunah papangki Ronas laih nai palni itangki karak yalalahwas dai, kurih tiaskua as (6)yamni tulu dai, usnit yaka waiku tiaskua as(6) siknis krikri kau tus atna dai, nai awas kat papangki dauna.

PAPANGKI WARKNI TANKA

Papangki Ronas walabis balna kau yamni sumalna dai, ingles tuni kau, wayah tuni kau bik, kau mani Atlantik kus yak kul uni dis dai, Bluefields tawanni yak kamanah kul uni sakdai, kulni bik muribian kulni awadai, kapat bik prias ûni bik muribian priasni ûni awadai.

Papangki Ronas warkni yamni lapakna dai, witing kulni yakat walanibis balna kau dimahni palni di sumalna dai, yamni yulwi tatalna ulnin bik uhulna, papangki mâ mahni duwas dai, walabis bitik dawak muih bararak bitik yakat di lan yamna atnin, apis paras dai, kau mani papangki niningkauh, warmani kat bik yangna sulakina mahni kau yulwi tatalwaski, yangna sulakina ramh palni parahkau yangna sins lâni niningkauh. Akat papangki dawi itangki sangnika yulni apis bin ultayang, papangki dauna mani yang itangki

FOTO ARCHIVO CIDCA



Sumus remontando el río Siquia

Mi papá estuvo varios años estudiando en Bluefields. Cuando terminó sus estudios, las gentes de Wasakin lo pidieron para que regresara a su pueblo. Entonces, mi papá, Ronas, decidió regresar a la comunidad y la gente de Wasakin, niños y adultos, salieron a recibir a mi papá y se pusieron muy alegres en vista de que llegaba una persona muy bien preparada y siendo el primer sumo maestro graduado.

El matrimonio de mi padre

Mi mamá estaba muy joven y cuando mi papá la vio se enamoró de ella. Entonces él le habló a mi mamá, se pusieron de acuerdo y se casaron. Pero mi papá y mi madre no convivieron mucho tiempo, solamente estuvieron juntos seis años, luego se enfermó y estuvo en cama seis meses y después murió mi papá.

Los trabajos de mi padre

Mi papá les enseñaba muy bien a los niños, en el idioma inglés, y en miskito también. En aquel tiempo no había escuelas en la Costa Atlántica, solamente en la ciudad de Bluefields había escuela y era escuela morava, y, así mismo, había iglesia morava solamente en Bluefields.

Los trabajos de mi papá Ronas marcharon muy bien. Durante las clases les enseñaba muchas cosas a los niños, aprendieron a leer y a escribir muy bien. Mi papá no tenía mucho tiempo para enseñar a los niños y a los adultos, era bastante difícil para mi papá. Hasta hoy en día, muchos de nuestros hijos y nietos no saben leer y están muy atrasados en la educación.

Hasta aquí estoy escribiendo algo sobre la historia de mi papá

bani paskau yâ dâna dai, tus atnyang itangki yâ muhna, yang kidika warau barakna yang, parak yamni awik talasyang, sus dis kalpas kamanah ta kau yawayang dai, ukum kalki wakalni yak yâ pawî bahna babang bik, kidika kultas yang ban ta kau yawayang dai, kuyulh pamnin, kuh walnin, wakisa walnin, yamak baunin, kalpas kamanah yawayang dai.

YANG SANGKIKALNI

Yang batanh danayang pa as ayangni Wasakin Bambana wasni kung yakat, Atlantik Kus ting pal

saitni yakat, batanh danayang mani kidika laih Krismis wainiku kana mâ salap minit kau tiaskau bâs (18) yakat. Kurih 1931, kau mani itangki bani kaupak sau akat aiwanayang, itangki tingmak as dai isking sulihna mani, sinski yamni dunayang mani, talnyang empat itangki karak kalwaraunayangna, mikna kunni palni dai, kuma paun as, sup as yaknin kidi, yangna nikingna kau di parasni palni dai.

Mâ mahni kau itangki karak trabil dunayangna, itanki muih al kapat yamak bauwak ilp muntayang dai, baisesparah yamni laihtasyang, kaunah ban itangki usnit yak lik tayang dai, itangki karak kuh walnin, wakisa walnin, kuyulh pamnin wakisa sulani yaknin, yamak dinit baunin, malai pani tuknin, kuring panan tuknin, itangki datasyang angkat kiwarang bitik yang tuluyangna dai, yakat laih pat kurih tiaskau bas (8) dutayang dai umun di yamni kultalayang dai.

ITANGKI WAT MARIT KALAHNA

Kurih mahni bayakna itangki al dis likdai maritni dauna kaupak, ban tingmak lik dai walanibis aslah yang kamanah yâ duwa dai, kaunah trabil mahni dai ilp lâni dis yulni, muih al as kaina itangki kau yulna witing karak marit kalahnin, alni kidi wahma dai, muih as yamni, al as sinskira dai, itangki bik baisesarau barakni dai. Alni wahnima ayangni (Jaime Jhonny) kidika karak itangki marit kalalahna, usnit dawak walabis bu yakna yayalbinina usnit maritni kaupak.

Kauna itangki wat tâni dutni kalna, maritni karak nai yalalahwas dai, kurih singka kat itangki maritni dauna, watwi usnit yak yangna wat sim trabilkina pasyak anayangna, wat sari lâni pasyakit bik wirahki yayal bu dutayangna dai, baises tihini yana taihna ilpkina dis, trabil nuhni dunayangna dai.

y mi mamá. Cuando murió mi padre, yo aún estaba en el vientre de mi madre. Cuando nació ella me crió. Crecí huérfano, no supe lo que es vestirse bien; sin zapato caminaba descalzo en el monte, las espinas se quebraban en mis pies, pero yo no le ponía mente, siempre iba pescar, a buscar leña, banana, a trabajar al machete y siempre andaba descalzo.

Mi vida

Yo nací en una comunidad llamada Wasakin, a la orilla del río Bambana, al norte de la Costa Atlántica, yo nací el 18 de diciembre de 1931. Este día yo vine del vientre de mi madre a esta tierra, desde que tuve uso de razón mi madre fue viuda. Me fijaba como sufríamos junto con mi madre, éramos muy pobre, no podíamos comprar una libra de sal, un pan de jabón, porque para nosotros era algo muy difícil.

Por mucho tiempo sufrimos junto con mi madre. Ella trabajaba como hombre al machete y yo le ayudaba. Todavía no podía manejar bien el machete, pero así andaba con mi madre. Ibamos a buscar leña, banana, a pescar, canaletear el pipante, a donde sea que andaba mi madre yo estaba siempre con ella. En ese entonces ya tenía ocho años, todo analizaba muy bien

El segundo matrimonio de mi madre

Durante muchos años, mi madre andaba soltera después de que murió su marido, ella era viuda con un solo hijo, me tenía solamente a mí. Pero teníamos muchos problemas, porque no teníamos apoyo. Entonces vino un señor y le propuso matrimonio a mi mamá. Era joven, buena gente, era muy inteligente, mi madre todavía estaba joven. El joven se llamaba Jaime Johny, con este señor se casó mi madre, después tuvieron dos hijas mujeres producto del segundo matrimonio.

Como siempre, mi mamá no tenía buena suerte con los maridos, no convivieron por mucho tiempo, cinco años después murió su marido. No estuvieron mucho tiempo juntos, entonces otra vez volvimos a meternos en el mismo problema. Encima de la tristeza, ya tenía dos hermanas más y la carga era aún mas pesada por no tener apoyo, Teníamos serios problemas. Cuando mamá volvió a casarse, yo tenía apenas ocho años, entonces mi madre pensó mandarme a la escuela, yo había aprendido algo, solamente cinco años asistí a clase, no podía seguir adelante con mis estudios, por el fallecimiento del marido de mi mamá, no contábamos con ningún apoyo, entonces decidí retirarme de la escuela

Entonces comencé a buscar trabajo para ganar algunos centavos. En este año hubo una guerra entre los norteamericanos/gringos con los alemanes. Esta guerra fue una gran bata-

Itangki usnit kau wat marit kalahna mani yang pat kurih tiaskau bas (8) dutayang dai, yakat itangki Kulna dai, mahka kul yâ anin, kul sinsni lâni apis dunayang dai, kurih sinka kamanah kul dunayang, baisa sip awas danayang kulki dutik lapaknin, kat watwi itangki alni dauna bahang ilp walting dis dai angkaupak ilp as kainin yangna kau, yakat dawak mahka kulki danayang.

Trai talnyang wark yamnik ampat datik silin as yaknik, kau kurihni war as kalbabauna dai miriki jaman karak, yaka warni laih war nuhni palni dai, kau kurihni kudu 1942 kurihni dai. Kurih tiaskau bâs kalbabauna (8), yakat mani wark as kaina dai tasa tusnin warkni, praisni laih sipar palni lauwa dai.

Tasa paun as kidi (0.50) silin bu lauwa dai. Kaunah muih mahni palni ridi kalahwi asang paskau uina dai, tasa tusnin warkni kau, wark uk dis dai bahang. Kaput bik kau mani asangpas wisamni dai, tasa panani minit bayakna mahni palni minlana dai, kidika yulni kiamp bitik kau muih singka, muih salap, kiamp bani kau bang bang dai, tasa laih ramh mahni kintal tausin mahni palni yayakna, waiku as pasyak tasa yaka mahni kaikalahwa dai.

Yakat yang bik muih usnitna yaunayang, tasa tusnin ilp waltik. Kaunah kau mani baisa binibin yang dai, kurih salap minitkau bu (12) dutayang dai, baisa binibin yang bahang ayan purk barahkimak yak ampat sitnin, awaskat kalki ba kau ampat sitnin pa, rup ampat tasa panani kau sitnin nu awas palni yang dai, kidika awa yulni sip di yamtas yang dai, muih balna tasa kintal as, singka, tiaskau as, tiaskau bu yayakwarang kat, yang 50, 70, dawak 80 paun yaktayang dai.

Yang sip pan makau ilwas yang dai, saukau kamba kaupak tustayang dai, tasa bikisni yaka sau kaupak tustayang dai. Kidika bahang sip ilp nuhni yaktas yang dai, ilp yaktayang kauna di nuhni laih awas dai. Kaunah akaupak itangki kumani, supni yaktayang dai, ma as, as kat asna bik yar as yaktayang, itangki dawak wirahki yayal bu yaka paraknina as kat yaktayang, kidika yulni witingna ramh alasna kaldakakawa dai.

Yang kidika muih al barakni kapat tanitna daktayang dai, tasa wattik tustayang, kaunah muih kuh sasahwi bakakanwak di parastik turuktayang, bakanwa mani kumaki yayawi ban ilp bin as yayawak daitayang, yaka bahang itangki yang kau dalan ya dakawa dai, yang walanibis al bin aslah ya duwa dai.

Kaput bik ilp as yamtayang dai al barakni as kapat, takit talnyang mâ mahni kau, ban trabil pasyakit baraktayang dai, mahka wahma kaltayang dai, yakat wark bik baisa lan kalna yang dai. Arakbus rumhnin, sibang Basnin, kuring parnin, ki wauhnin, isparah pusnin, tasa panan makau bik ilwa yang dai, wark satni kau lan alahwayang dai, ising dadasni asang paskau alas payahtayang dai, akaupak mahka ising dadasni siwi itayang,

lla y sucedió en el año 1942, ocho años duro la guerra y después llegó a la comunidad un trabajo, que era picar hule, pero su pago era demasiado barato. Por una libra de hule pagaban a 50 centavos, o sea, dos chelines. Entonces, mucha gente se preparó y se fueron al monte a sacar la leche del hule, porque no había otro trabajo y como los montes eran vírgenes había demasiados palos de hule, por eso, la gente hacía sus campamentos en grupos de cinco o diez personas, y así sucesivamente. Sacaban varios quintales de hule, durante un mes extrajeron varios quintales.

Entonces yo también fui con el grupo de gente a picar hule, para conseguir alguna ayuda, pero como era muy pequeño, apenas tenía doce años, no sabía usar espuelones para escalar y no sabía cómo amarrar el mecate en el palo, por eso casi no podía hacer nada. Cuando las personas adultas sacaban 700 libras de hule, algunos 600 libras, y otros 500 libras, yo apenas sacaba entre cincuenta, setenta, hasta ochenta libras de hule. Yo no podía subir a los palos altos, picaba en las partes de abajo (fuste), o bien desde el suelo picaba los palos más pequeños, por eso no sacaba mucha ayuda. Siempre sacaba algo, pero no gran cosa, porque con lo que sacaba le compraba a mi mamá la sal, el jabón y a veces le compraba algunas telas para su vestuario, y así de repente le compraba algunos vestidos a mis dos hermanitas también, por eso ellas se sentían muy felices.

Yo como persona adulta respondía por ellas, no volví a picar hule, pero cuando la gente rajaba leña y vendían, yo les ayudaba a cargar, y cuando vendías sus leñas me compraban algunos provisiones(comida) y me daban algunos centavitos que llevaba a la casa, por eso mi madre me quería mucho, como yo era su único hijo varón.

Yo ayudaba a mi mamá como persona adulta. Iba hacia adelante con mucho cuidado. Fui creciendo entre problemas y casi ya era joven. Entonces aprendí a trabajar más, a tirar con rifle, cazar con flechas pescados, fabricar pipantes, manejar hacha, chapodar monte, subir en los palos altos de hule, podía hacer ya toda clase de trabajo. Tenía mucho coraje, dormía solo en monte lejano, iba solo a cazar

nawah bik itayang, yang kaldakanayang muih al isning dutayang kapat kaldakanayang, yamak silp dutayang, yamak panani pala makau ilwayang yakat laih, muihki kidi yamni kal dakanayang, wark satni kau bitik talnyang kidika warkni balna yamyang pasyakat pat wahma bin kaltayang dai, pat kurih muih asluh minit kau singka (25) dutayang dai, kaumani ising kau bik kulnik kau kulna yang dai, marit alahnik.

Yakat mahka walnyang yal as yang maritki atnin, kau mani maritki ingnida sirau bin kalahna dai, kurih salap minit kau singka (15) duwa dai. Yakat dawak yang witing kau dalan talnyang, kulnik kau dunayang witing karak marit alahnikna.

Kaput bik mahka itangni kau dawak papangni kau yulna yang. Ukisah al dawak ukisah yal bik wilin kalahna yang karak marit alahnikna, yalni sirau bik yang kau wilin kalahna, yakat mahka marit alahnyangna yalki ingnida karak, wilih almuk wainiku, mani salap minit kau singka (15 de Abril) kurih 1957, kau mani marit alahnyangna pa as ayangni Tungki sahni yakat, mundi mani dai marit alahnyang.

Kau mani marit alahnyang mani ramh alasna palni kaldanayang. Yang kultayang muih bitik nu ki, marit wisamni alahwaman mani ampat alasna kidi, yang lauwik yalki kau want yang dai, witing bik yang kau dalan yatalna, yakat dawak mahka uki as pakna yang, maritki karak alahyaunayang, mahka kwirku as bakanna yang, sakara bik dunayang, yamak baunayang, di bitik trai talnyang ampat datik maritki di bayahnik, parakni anik, di muihni bayahnik, yamni dutik yaunayang baskitas yang, al as kapat wark alahnyang, alasna yang dai.

Comunidad sumu

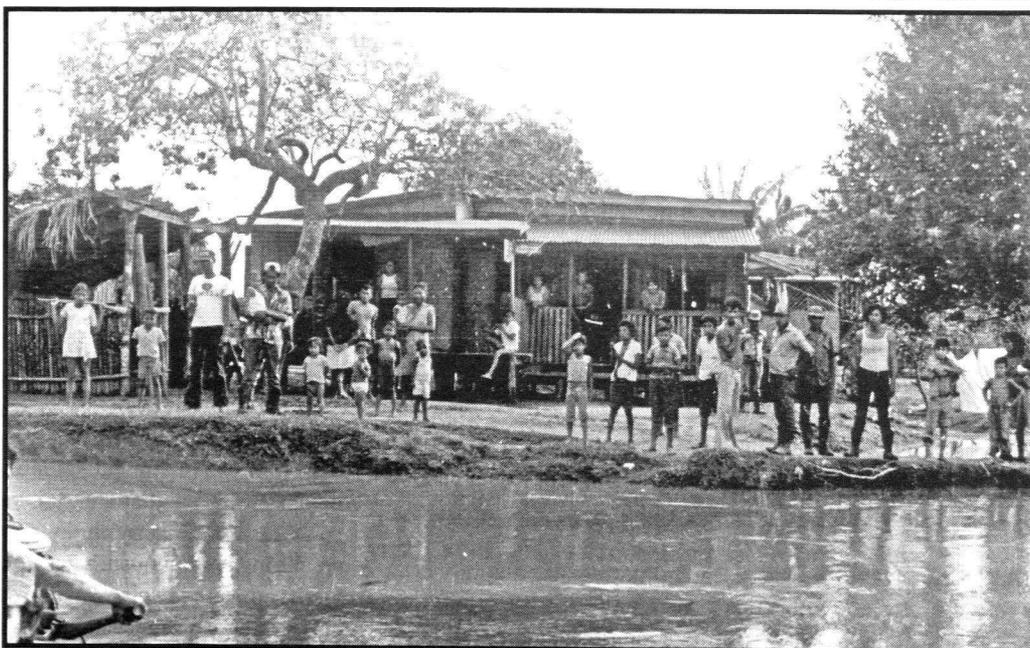


FOTO ARCHIVO CIDCA

chanchito de monte, también cazaba tigre, me consideraba muy valiente como un hombre adulto, tenía mi propio huerto, me subía en los palos altos del huerto, me sentía muy bien en este trayecto de madurez. Llegué a cumplir los veinticinco años; hasta entonces, ya pensaba en casarme.

Entonces comencé a buscar una mujer para casarme, entonces conocí a Ingrida, que era muy joven, tenía 15 años, yo la quería mucho y pensé casarme con ella formalmente. Inmediatamente procedí a pedirle la mano de mi prometida a mis futuros suegros, ellos aceptaron que me casara con su hija, así mismo, mi prometida también aceptó casarse conmigo, entonces, me casé con mi prometida Ingrida, nos casamos el 15 de abril de 1957, un día lunes, en el río Tunki.

Estuve muy feliz el día de mi casamiento. Yo creo que toda la gente siente igual la alegría del día de la boda. Yo la quería mucho a mi esposa y ella también me quería mucho, entonces comencé a construir mi propia casa, donde fuimos a vivir juntos con mi esposa, compré un cerdo, gallinas, preparé mis propios huertos, hice todo lo necesario para dar de comer a mi esposa, vestirla, darle de comer carne. No tuvimos problemas, porque yo no era haragán, trabajaba como un hombre completo y fuimos muy felices.

A como me expresé anteriormente viví muy feliz con mi esposa, como pobres, no como ricos, porque la vida de éstos es muy distinta, desde que se casan su vida cambia, por eso, me la llevé a mi esposa, porque yo sabía como íbamos a vivir.

Cosas tristes

Después, mi esposa Ingrida tuvo diez hijos cuando cumplíamos 25 años de casados. Nosotros vivíamos felices con nuestros hijos, pero un día nos vino un castigo, se me enfermaron todos mis hijos. Para mí, esto fue una tristeza muy grande. El día de mi boda estuve muy feliz, pero, así mismo, un día me llegó la tristeza. Yo asistí a mis hijos buscando su cura con medicinas naturales y con medicinas orientales o en los hospitales, pero todo fue en vano, nunca pude encontrar cura para mis hijos contra estas enfermedades. Por último, todo fue imposible, se me murieron seis de mis hijos esta vez.

Durante este tiempo de lucha abandoné mi casa. No trabajé por cinco años, entonces, en todo sentido, mis bienes se habían disminuido, me había convertido como un niño, no tenía nada, todos mis huertos se habían perdido, todos mis animales se murieron, me puse muy triste, entonces lloramos mucho con mi esposa. Pero un día volví a reaccionar, que todavía tenía cuatro hijos, entonces pensé así: mis hijos murieron, pero aún me quedan cuatro hijos que están vivos, porque Dios sabe lo que hizo, entonces volví a trabajar duro, pensé cómo criar a mis cuatro hijos y a mi esposa.

Usnit dawak yultayang kapat, maritki karak yamni lapakna yangna, muih mikunni lâni yakat, muih lalahduyang balna sangninaka kidi ki uk ki, witingna marit kalalahwa mani kaupak witingna sangninaka sat uk ki, kidika bahang, yang ampat maritki karak yalahnika kidi, sim kapat yang bik maritki dutik yaunayang.

SARI LANI

Usnit dawak maritki ingnida walabis salap (10) yakna dai, kurih muih aslauh minit kau singka (25) lainnyangna mani, walakibis balna karak bik alasna yaunayang ban takit yakat, kaunah mâ as mani mikit yak wah as bukna kidika kudu walakibis balna siknis bubukna. Yakat sari lâni yang mikit kau kaina, marit alahnayang mani yang alasnayang dai, kaunah mâ as dai sari bik kaina. Walakibis balna siknis kalalahna pasyakat ilp as bik yaktasdanayang, bitik siknis bubukna pasyakat walakibis tiaskau as (6) dadauna, trai talnayang dai sika walnayang, aspital lainni kau dawak dibasta yak bik, trai talnayang dai, kaunah sinika kidika sip yamni yaktas danayang. Kaput yulni walakibis balna bitik kau tiaskau as dadauna.

Kau mani trabil dutik lik atnyang mani, uki rumhnayang wark alahwas yang dai, kurih singka (5) yakat, dawak di bitik ning kau parahkau bukna yangna dai, sim walabis kapat alahna yang, di dis palni, yamak ki balna bitik dislana, tingkilau balna bitik daulalana dai, sari mahni dunayang, maritki karak kasak aidanayang dai.

Kaunah mâ as nawattik talnayang, baisa walabis arungka (4) dutayang kidika, bahang yang apat kulna yang, walakibis dadauna kauna arungka baisa sangka dutayang, papang nuki witing ais yamna kidi, bahang yang wark parasni alahwanayang walakibis arungka maritki karak sangkinaka ampat main talnik kidi kulnayang, yaka mani bik yang baisa muih al barakni kalnayang, siniski bik baisa uluhna di balna mahni kau kultalnayang, adika kultalnayang; muih kul duduna balna dawi muih kul duwas karak libittik talnayang, muih as kul duna kidi yamni sangnika main talwi u yamni kau kawi, di yamni kaswi, yamni kami, muihni klin, lalah yakwa yaka apis yudutni yakwi, walanibis balna yamni muhwi, di bitik kau laihtik libittik taling yamni ki, yangna sangkina kidik di sat uk palni talnayang. Muih kul duwas balna kidi mâ bitik kau dutni yalahwi, warkni balna kidi di sat uk ki, sip û yamni palni kau kawas ki, lalah as walnin kat parasni ki, asangpas kau kiunin was kal suihnin, mâ kal busnin, yuh wauhnin, sasah dawak pûs kalkasnin, bil anan pas kaupak lalah as yakwi, lalah yakwa bik bini bin yakwi, ilp nuhni awaski, di mahni kau laih talna yang, watwi di as kidika kudu, muih sins lâni duduna balna tumus alas yana yuyulwi, taihna lâni yana yayamwi, walakibis balna bik miniknakunni barakwi, sip aitan muhtas yangna yulni warau kakalwi.

Durante este período yo ya era un hombre maduro, pensaba mejor y analizaba muchas cosas, como éstas: hice una comparación de las gentes que se prepararon y de las gentes que no se prepararon, entonces saqué las conclusiones de que las gentes preparadas se cuidan bien, viven en buenas casas, se alimentan bien, duermen en buena cama, andan aseadas y se visten bien, ganan mucho dinero fácilmente, crían bien a sus hijos. Comparando de una manera general, todo está bien. Comparado con nuestras vidas es muy diferente. Las gentes que no se prepararon siempre viven mal, sus trabajos son muy distintos, no pueden vivir en una casa buena, para ganar algún dinero le cuesta mucho, tienen que ir a los montes a remojarse, asolearse, aguantar hambre, tiene que aguantar piquetes de zancudos y mosquitos, hasta piquetes de culebras a veces, y si logra conseguir dinero es muy poco, no es gran cosa, no puede hacer muchas cosas. Esto y más cosas he analizado, por ejemplo: la gente preparada nos engaña mucho, nos someten a esclavitud. Por eso nuestros hijos crecen muy pobres, no podemos criarlos bien, por eso no se desarrollan a como se debe.

Buscar la educación

Yo tengo cuatro hijos vivos, son tres varones y una mujercita. Los nombres de mis hijos son: el mayor se llama Nelson Dolores Palacio, después le sigue Reynaldo Dolores Palacio, el tercero se llama Alberto Dolores Palacio y mi hija se llama Modesta Dolores Palacio. Todos ellos nacieron en la comunidad de Wasakin, en el río Bambana, municipio de Rosita. Wasakin queda 12 km al sureste de Rosita.

Comencé a darle educación a mis hijos, pagaba sus mensualidades, por sus alimentaciones, compraba sus libros, sus vestuarios, zapatos, era bastante difícil pero seguí adelante. Cuando comencé a luchar para dar educación a mis hijos, mucha gente se burló de mí; así me decían: Los sumus/mayangnas, nunca llegan a graduarse en sus estudios, la sangre del sumu es muy distinta, los sumus somos como los animales del monte, todos crecemos trabajando en el monte, por eso nosotros solamente sabemos trabajar en el campo con el machete y el hacha, pero, en asuntos de lápices o trabajar en una oficina no podemos. Y otros me decían: nosotros los sumus Dios así



Niños sumus, trabajando en artesanía

FOTO ARCHIVO CIDCA

SINS LANI WALNIN

Yang walakibis arungka (4) sangka dutayang, ahal bas (3), yalbin as (1), walakibis balna ayangnina kidi apatki; al barakni kidi ayangni laih Nelson Dolores Palacio, usnit kidi Reynaldo Dolores Palacio, bäs kidika Alberto Dolores Palacio. walakibis yal ayangni laih Modesta Dolores Palacio.

Walakibis balna bitik batatanhna wasakin pani yakat, Bambana wasni Rosita main kaupak wasakin kat 12 km. duwi.

SINS LANI WALAKIBIS BALNA KAU KALANIN YULNI MAHKA TUNAN BAHNAYANG

Walakibis balna mahka kul anayang, kulni minit, di kaswa minit lautayang dai, waunitaya balna bakantayang, parakni, kalni anin, bitik bakantayang dai, apis paras yâ taihna kauna takit kat lapakna yang, kau mani walakibis kul anin trabil alahnayang mani, muih mahni sarahni yâ yuyulna, apat yâ yuyulwa dai; sumu balna laih sip kulni sarang lalaihwas ki, sumu kidi âni sat uk ki, sumu mayang bitik kidika diauh wail kapak mayang, asang paskau warni yamwi barakwi, witingna kidi kî dawak isparah warkni kamanah sip ki yamnin.

Kauna pinsil warkni âpis kau wark yamnin sip awas mayang, bu as yâ yuyulna mayang laih dawan ban mai yamna mamikunni daunin, âpis kau yalahnin kidika laih muih pipihni balna dinina.

Muih uk apat yayulna, Ronas man dauh lalah distaman, bitar ki man lalahma kidika karak plawar kintal as bakanta turtiya

nos hizo para morir en la pobreza, trabajar en una oficina es para la gente blanca. Y otros me decían: Ronas, no gastés tú dinero de balde, es mejor que con tu dinero comprés un quintal de harina, freís tus tortillas y te la comés tranquilamente. Cuando me decían estas cosas me afligía mucho, pero decidí siempre seguir luchando.

Entre mis hijos, Reynaldo era el más inteligente, porque en todos sus exámenes siempre sacaba notas sobresalientes, entonces yo me alegraba mucho y comencé a trabajar aun más duro, me iba al monte para picar tuno, a veces uno o dos meses me quedaba en el monte y después salía con mis tunos para vender, después pagaba la colegiatura de Reynaldo, su alimentación, sus vestuarios, su cuarto, sus calzados y todo esto pagaba y me quedaba sin ningún centavo.

Yo en ese entonces aguante hambre, cargando tuno se me peló la espalda, en realidad trabajé muy duro por darle educación a mis hijos, a veces nos traía muchas tristezas a la casa, no podía comprarle ropa a mi esposa, porque no ganaba lo suficiente, no podía mantener toda mi casa adecuadamente.

Un día me dijo mi esposa que sacáramos de la escuela a nuestro hijo, nosotros somos muy pobres, no tenemos dinero para seguirle dando más educación a nuestro hijo, yo también necesito jabón, yo también necesito que me compres algo bueno, así me decía mi esposa. Como ella miraba que en realidad gastaba mucho dinero, por eso dijo esto, entonces, yo le respondí así a mi esposa: Algún día te alegrarás, estamos gastando nuestro dinero pero nuevamente regresará, le dije.

Entonces seguí adelante, y Reynaldo también estaba dispuesto a seguir estudiando. Reynaldo siguió estudiando por seis años hasta aprobar su sexto grado. Esa noche, de verdad estuvimos muy alegres cuando Reynaldo recibió su diploma como producto de mi esfuerzo. Para que Reynaldo siguiera sus estudios trabajé tres años en el monte. Siguiendo los rastos de chanco de monte dormía dos o tres días en el monte; hasta que cazaba el animal regresaba, vendía la carne y ganaba algo de dinero; como esta carne es muy sabrosa, por eso a toda la gente le gusta mucho.

Reynaldo siguió sus estudios hacia adelante y volvió a sacar su diploma de plan básico (tercer año). Esa noche estábamos muy felices, hasta entonces la gente que se había burlado de mí vieron la realidad de las cosas, entonces, ellos también mandaron sus hijos a la escuela. Como yo ya había abierto la puerta, entonces ellos también intentaron. Entonces, la gente que había dicho que los sumos no podían prepararse y que la educación era solamente para gente blanca, a los hijos de ellos también los mandaron a la escuela, se preocuparon para que sus hijos se prepararan.

yamni kista kastah, muih balna kapat yâ yuyulwa mani sâri yawa dai, kaunah yang ban trai talnik takit kau kulnayang, walakibis balna pas yakat Reynaldo kidi, baisa sinsni yamni duwa dai, examen bitik kau sobresaliente yakwadai. Yakat uba alasna palni yana, yakat dawak yang wark parasni alahnayang, asang papas kau yaunayang, tikam tusnin waiku as waiku bu kat tikam daitayang, lalah apis yamtayang, Reynaldo Kulni, minit di kasna minit, û kawa (cuarto) minit lautayang, parakni, susni bitik bakantayang bahang di dis kaltayang dai.

Yang kaumani yuh waunayang, tikam turuktik dangki tulupna, ramh wark as parasni palni alahwanayang, walakibis kul atik mâ as kat uki paskau sari lâni kaiwa dai, maritki sip asnina kalatasyang, kat lalah Aitani yamtas yang bahang, ûki pas bitik kidi sip main talas danayang, mâ as kat maritki yayulna, mâ walakibis kidi kul kaupak yaktah, uba mamikunni ki, lalah dis mayang baisa kul anin, yang bik sup wantyang, yang bik di yamni as pan bakanta yatah, kapat maritki yayulna dai, ramh maritki talwa dai lalah uba distayangna bahang kapat yulna, yang biri apat kal yulnayang; maritki mâ as man alasna awama mâ lalahki disdi kauna wat kaikalawarang kalatnayang.

Yang ban takit kau lapaknayang, Reynaldo bik wilin dai kulni kanin. Reynaldo kulni ban duwi lapakna kurih tiaskau as (6) kat sexto grado yakna, kau pukta ramh alasna nuhni palni dunayangna, kau pukta Reynaldo diploma duna dai, wark parasni alahnayang yulni, Reynaldo kulni kidi tanit kau duwi lapaknin yulni wat kurih bas kalbaunayang asang pas kau, siwi waltik pukta bu, bas kat payahtayang dai, siwi itayang kat, û kau aiwa yang dai, di muihni kidi bakantik ilp as yaktayang, siwi muihni kidika kuduk di muihni as yamni ki muih bitik laikki kasnin.

Reynaldo kulni ban duwi kiuna watwi diploma uk yakna, tercer año (plán basico), kau puknita ramh laih alasna palni yangna dai, yakat dawak muih sarahni yâ yuyulna daika tatalna, yakat dawak muih mahni walaninabis kul kau sisihna, yang lauwik dur apahnayang daih yulni witingna bik trai tatalna. Yakat muih yuyulna sumu laih sip sins lâni yakwas ki, sins lâni muih pipihni kamanah dinina atna muihni walanibis balna bitik kul kau sisihna, witingna mahka trai talna, walaninabis sins lâni dianin.

Reynaldo kulni ban tanit kau lapakna, yakat dawak Reynaldo wat kulni kidi minit yakat karera uk as duwi kiuna, yaka kuduk (contabilidad) privado atwa kidi, watwi Reynaldo kurih bas kana sexto año yakna, yakat laih muih bitik tatalna, sumu bik sipki sins lâni dunin, sumu bik sipki kul yamni duwarang kat di binin, sumu kul yamni duwarang kat plin waunin, sumu kul yamni duwarang kat daktar kalahnin, sumu bik sipki kul yamni duwarang kat waiku kau kiunin, waralaih nu yang muih yul yulwa kidi yul awaski dauh yuyulwi.

Reynaldo siguió estudiando y continuó con la carrera de contabilidad privada; otra vez volvió a estudiar tres años más hasta sexto año. Entonces, todo mundo vio que los sumos también pueden prepararse, que los sumos con un buen estudio puede fabricar cosas, con un buen estudio puede ser piloto, con un buen estudio puede ser médico, con un buen estudio puede ir a la luna, ahora yo sé que lo que habla la gente no es cierto, todo es mentira. Ahora Reynaldo es un bachiller, después sacó su contaduría privada y está trabajando en una oficina. Reynaldo piensa seguir estudiando más, él tiene ahorita veinticinco años. Al resto de mis hijos también les di educación, pero no como a Reynaldo; como yo soy un hombre pobre, por eso no pude costear con todos los gastos. Hasta ahora están intentando, porque la educación ahora es gratuita. Mi hijo Alberto está estudiando segundo año y mi hija Modesta primer año. Hasta aquí estoy narrando un poco sobre mis trabajos, mi vida y la de mis hijos.

Mi vida y mi trabajo continuaban, mi tiempo y mi vida seguían hacia delante. Yo soy un hombre que crecí en el monte, hice todo tipo de trabajo. El trabajo de picar tuno llegó en el río Bambana, en el año 1952, a través de una empresa. Yo también, en esta época, por mucho tiempo, piqué tuno. No solamente era la empresa de tuno, sino también la empresa de chicle; entonces, yo piqué tuno y también chicle por mucho tiempo. Cuando llegó el trabajo de picar tuno y chicle en río Bambana, mucha gente no podía subirse en los palos, pero así ellos intentaron aprender. En verdad, todos nosotros no sabíamos cómo amarrarse las espuelas, cómo amarrarse el mecate que se lleva en la cintura, cómo recoger la leche que cae del palo, cómo cuajar la leche. Pero después todos aprendimos, entonces, yo ya andaba en el centro de la selva, por muchos meses y por muchos días. En el río Bambana piqué muchos tunos (Okonwas, Banacruz, Kukalaya), en todo el cerro de Unawas todos los bosques eran vírgenes, por eso había muchos árboles de tuno que no podíamos contar. La persona que picaba muy bien sacaba durante el día tres latas de leche o a veces cuatro. Por último, un hombre de mucha experiencia lograba sacar cinco latas. Yo también andaba entre ellos, porque yo ya había trabajado anteriormente. Cuando llegó el trabajo de picar tuno en el río Bambana, entonces, yo también sacaba de dos a tres latas diarias. Pero su precio era muy barato. Compraban la libra en 0.50 centavos, 100 libras a 50 córdobas. Pero muchos trabajaban en esto, entonces, yo también trabajé picando chicles, tuno y hule por quince años.

Picando tuno logré conseguir algunas cosas. Con el dinero del tuno compré un rifle 22; con esta plata yo adquirí algunas cositas y así sucesivamente iba comprando lo que necesitaba, pero no hacía mucho. Los que sí se lucraban mucho eran los contratistas, los nombres de estos contratistas son: Alfredo Kirklan, Malcon Fisher, Roy Siu, Siupin Siu y Julio

Warmani Reynaldo bachiller kalna usnit dawak contador privado kalna, âpis kau wark kalahwi, Reynaldo kulwi kulni baises tanit kau duwi kiunin, Reynaldo kurih muih as luh minitkau singka (25) duwi, walakibis uk balna bik kul anayang kauna Reynaldo kulni praisni sip duyauwas dana yang, muih al mikunni bahang sip awasyang dai, bitik kulnina minit launik, waralaih trai tatalwi kul pri diyawa bahang, Alberto segundo año yak lik ki, walakibis yal Modesta primer año yakat lik ki, akat yang sangkika dawi walakibis sangninaka yang warkki balna apat duyawanayang kidi yultayang.

Yang warkki dawak sangkika karak dutik lapaknyang, yang maki balna dawi yang sangkika ban takit tani dutik lapapakna yang, yang muihki adi asang pas kau baraknyang, wark satni kau yamna yang, tikam tusnin warkni bambana wasni yakat kaina, kampani as dai 1952 kurihni bayakna yakat, yang bik kau mani mâ mahni kau tikam tusnyang, tikam kamanah awas dai kauna chikly kamnipany bik kaina dai, tikam dawi chikly bik tusnyang dai mahni kau.

Bambana wasni kau tikam dawak chicly warkni kiuna mani, muih mahni kau pan mâ kikulwas dai, kauna ban trai tatalna lan kakalnin, ramh bik yangna bitik lan awasyangna dai, ayan purk kidi ampat sitnin, escalon ampat sitnin, ampat tikam wasni kaibukwak lahnin, ampat tikam kwayar munnin, kaunah usnit yak warkni bitik lan kalnyangna, yakat laih mahka asang papuskau lik yang dai, waiku mahni dawak mâ mahni bik, bambana wasni yak tikam mahni palni tusnyang dai, (ukumwas, banakwas kuhkalaya), unawas asangni bitik kau pan balna kidi wisasamni dai, tikam panan balna kidi uba mahni yulni sip kuldik yakdas awadai, muih ramh tusing balna kidi yayakwadai mâ asla latpan (laton) bas, awaskat arungka bik yayakwa dai. Baises tusing yayamni balna kidi latpan singka yayakwa dai.

Yang bik pas yak likyang dai, yang kau mani umun tasa tusnyang dai bahang, tikam warkni bambana wasni kau kaikana mani, yang bik tikam wasni laton bu, bas bik yaktayang dai. Kauna praisni laih sipar lauwa dai paun as kidi C\$ 0.50 awaskat 100 paun kidika, C\$ 50 cordobas kamanah lauwa dai, kaunah muih mahni kau wark yayamna, yang bik kurih salap minit kau singka yang tikam tusnyang, 15 kurih tikam tusnyang.

Tikam warki kau pak ilp as as yakna yang, tikam warkni kaupak raipil as bakanna yang, ban ilp as as yaknyang, kaunah mâ mahni kau di as as bakantayang dai. Kaunah contratista balna laih ramh kasak lalah yayamna, ahal tikam bakakanwa muihni balna ayangnina laih, Alfred kirklend wat contratista uk kidika yangni laih Malcon fisher. uk as kidi ayangni Roy Siu uk as

Lacayo; estos señores eran los contratistas de chicles y tunos en río Bambana.

Seguí adelante con mi vida

Desde hace muchos años los sumos/mayangnas viven a la orilla del río Bambana. Ellos también son hijos legítimos de Nicaragua, pero los sumos/mayangnas hemos pasado por muchas dificultades. La otra cosa es que había mucha gente mala y ladrones, en especial gentes adinerada o comerciantes. Y la otra cosa es que los dirigentes del gobierno de Nicaragua también nos trataban mal. Encima de esto, en el propio río Bambana no había alguna persona preparada que hablara bien el español durante este tiempo, y no había quien defendiera nuestros derechos, porque dentro de nosotros no había alguien preparado, estudiado, que hablara las lenguas de las otras personas. Por eso yo comencé a luchar. Busque cómo sacar adelante a nuestra gente. Hablaba mucho sobre mi pueblo, para defenderlo ante gobiernos, pedía que nos construyeran escuelas, que nos dieran maestros a todas las comunidades, que nos dieran enfermeras, medicinas. Por la contaminación de los ríos yo hablaba muy fuerte, así mismo, yo reclamaba muy fuerte sobre nuestros derechos y sobre la gente que nos trata mal.

Por esta razón decidí ir a vivir más abajo del río Bambana. Como todo dirigente solicitaba ayuda a la gente adinerada. Al Gobierno le solicitamos apoyo para tener escuelas, para tener educadores en todas las comunidades, tener centros de salud, tener enfermeras, les hablé mucho sobre el río envenenado, abrí brechas. Yo protestaba muy fuerte sobre las marginaciones a que nos sometían, defendí a mi pueblo por un período de diez años. Nunca tuve miedo a estos enfrentamientos.

Yo seguí adelante, pero cada día había más marginaciones de parte de los somocistas. Al ver esto, los comunitarios se reunieron en una asamblea y formaron una organización. En esta asamblea participaron todos los dirigentes sumos, allí escogerían un líder. Ellos pensaron en combatir contra ellos (los somocistas). Me escogieron a mí como su máximo líder y mi segundo era el señor José Bendlis. A los dos, de parte de la comunidad, nos dieron fuerza o nombramientos que provenían de Bluefields, para que nosotros actuáramos.

El treinta de abril de 1976, en la ciudad de Bluefields, me nombraron nuevamente como dirigente. Para defender nuestras tierras y cuidar los títulos comunales me entregaron todos los papeles. Con mis papeles y nombramientos a mano recorrí desde Bluefields hasta Managua. Comencé a visitar y me reunía con altos dirigentes, con el fin de conocernos, con todos los documentos en mi poder. Entonces yo recorrí todos los pueblos y ciudades llevando el mensaje y dando a

laih Siuping Siu.

Uk askidi ayangni Julio Lacayo adika muihni balna kuduh contratista balna dai Bambana wasni yakat.

SANGKIKA BAN TANIT KAU YAUNAYANG KIDIKA

Kurih mahni kau sumu balna Bambana wasni yak bang dai, witingna bik Nicaragua walanibis palni dai, kaunah sumu balna kidika kuduh trabil mahni kau lawanayangna, wat di uk kidi laih, muih dudutni bang bang dai kau mani di malyang balna, lalah duyang balna (comerciantes), wat di uk kidika laih, Nicaragua gabamintni tunan muihni balna bik dutni yanawadai. Pas yakat Bambana wasni palni yakat muih as kul duna kapat muih tuni yamni yulwa dis dai kau kurihni balna yakat.

Kidika awak yang mahka trai talna yang dai paki Bambana wasni tanit yak awanayang, tunan muihni as kapat muih lalah duyang balna kau, gabamint kau ilp yulna yangna kul uni dunin, maestro dunin, tawan bitik kau, sika uni dunin, nurs dunin, was dutni yulni mahlaih yulnayang, tâ balna yamnin dai, muih taihna lâni yana yayamwa kidi yulni parasni yulna yang, kidi warkni kurih salap prais Tanit dakna yang, yamadutas yang dai.

Ban tanit kau dutik yaunayang, kaunah mâ bani kau baises taihna lâni kidi duwi kiuna somoza muihni balna yaklauwi, yakat tawan kulwi talwi dawi kal uduhna as yayamna, Bambana wasni kau sumu bitik kalpapakwi yul babauna (asamblea) as yayamna, tunan muihni as yayakna tawan kukulna kidi kalbaunin ahatna. Sumu pani bitik kaupak walwi yayakna dai Ronas Dolores yakat tunan muihni palni, witing usnit kidika Joe Bendlis. Yangna bu yangna yakat, parasni lani as yakwi yayana dai Bluefields kaupak, yakat dawak tawan tâni dunayangna.

Wilih wainiku 30 mani, kurihni 1976 Bluefields yakat, yang tunan muihni wisamni palni yâ ahana dai. Yang saukina Tanit daknin dawak saukina waunitaya kidi main talnin yang tingki kau yayana kau mani, wauhtaya bik dunayang, Bluefields kaupak (nombramiento) yang mahka wâtayang tunan muihni nunuhni balna karak kalpaktik yulbautik kaltayang alahnikna atnin yulni yaunayang Managua, dawak Bluefields yakat, pa dawak tawan balna bitik kau duyauna yang sumu tawanni pasyak trabil balna mahni dai kidika yulni balna, Bambana wasni dutni puisin kalna kidi yulni, Bonanza dawak Rosita mainni kaupak puisin ututuhwak was daukalna kidika.

Kau mani muih daulawakat, yang trai talnayang, gabamint karak yul bautik talnin yawanayang, was yamni yanawarang yulni, kul uni bik yanawarang, sika uni bik yulna yang, tâ balna (carretera) kapatnah yulnayang, kul sumalyang (maestro)

conocer todos los problemas que tenían nuestras comunidades, sobre todo la contaminación del río Bambana de parte de las minas de Bonanza y Rosita.

En esos tiempos fallecía mucha gente. Yo fui a hablar con el Gobierno, para solicitarle agua potable, que nos dieran escuelas, que nos dieran centros de salud, que nos compusieran la carretera, que nos dieran educadores, que nos dieran enfermeras. Yo hice mi trabajo. Por lo menos quería dejar algo realizado, como todo un dirigente. El gobierno de Somoza siempre nos engañaba, no le ayudó nada al pueblo.

La comunidad de Wasakin tiene título desde el año de 1905. Fue gestionado por los ancianos de la comunidad. Escogieron ese lugar porque existen muchos árboles frondosos como: maderas rojas y blancas, caobas, cedros, pinos, entre otros, existen todo tipo de madera. Como los somocistas vieron todos estos recursos naturales, entonces pensaron en despojarnos, pero no pudieron pasar por encima del pueblo, porque todos nosotros sabemos la fuerza que tiene un pueblo.

Somoza tenía una organización que se llamaba INFONAC (Instituto de Fomento Nacional), ellos trabajaron duramente para despojar los recursos naturales de los sumos, pero los sumos se levantaron fuertemente contra ellos, pensaban morir por sus tierras. Entonces, INFONAC tomó el mapa de la comunidad y nos dijo que solamente 50 manzanas les correspondían a los sumos. Nos quitaron la parte más rica en recursos naturales. Wasakin tenía 12,871 hectáreas de bosques, entonces, INFONAC, nos dijo que teníamos demasiado bosque, por eso, el gobierno decía que solamente 50 manzanas de tierra se nos iba a asignar por cada comunidad, pero nosotros luchamos fuertemente. Yo le dije al Gobierno que los indígenas mayangnas/sumos nos sentimos como los legítimos nicaragüenses.

En vista de que teníamos la razón, yo volví a trabajar aún más duro. En 1977 fui a Bluefields a pedir más tierras. Yo les dije que nuestras generaciones se habían multiplicado más y que la tierra no era suficiente y que desde el año 1905, fecha en que les dieron título, hasta ahora, había aún más gentes. Así justifiqué mi solicitud, entonces había un jefe llamado Luciano Benneth quién aprobó mi petición. Entonces él hizo un papel como una orden que firmó, selló y me lo dio. El papel decía así: "Los sumos tienen derechos, pueden obtener más tierras, porque se han multiplicado sus generaciones, por eso, pueden tener más tierras". Entonces los dos lados del río Bambana pasaron a ser nuestros. La parte norte del río Okonwas hasta Kururia, después de Sangsangwas hasta la desembocadura de Kururia. Todo esto llegó a medir 36 mil hectáreas cuadradas como tierra de Wasakin.

Después realicé trabajo en Bonanza, con un ingeniero que

kapatnah bik yulna yang, Sika muihni satni (nurs) yulnayang, yang warkki yamnyang dai dawak di as pan yamnin trai talna yang dai, tunan muihni as kapat, kaunah Somoza gabamintni yangna kau alas kamanah yâna yulna dai, di as bik tawan kau ilp kalawas dai.

Wasakin pani kidika titulo duwi, 1905 kurihni kaupak, muih bararak balna yaklauwi yayakna dai, wasakin pani laih pan mahni ukusna pan papauni yulda kidi, pan satni bitik duwi, kaunah pan baisa yamni kidika kudu. Yuluh, suhun, winkur, sum, awas, iban, auka, wanak, silam, pan awal dutayangna, adika tatalna bahang yana dakyaknin kukulna, kaunah sip awas dadana tawan minitna bayaknin, tawan laih parasni duwa kidika nu mayang muih bitik.

Somoza kaluduhna as duwa dai ayangni INFONAC. Witingna parasni wark yayamna sumu pani bitik dakyaknin yulni, kaunah sumu balna parasni yaklalauna witingna niningtan, dadaunin bik yamni kukulna, kau mani INFONAC wasakin Mapani dukiuna yangna kau yana yulna 50 manzana kamanah sumu sauni atna. Pa baisa yamni kidi dakyakna, tingkina kaupak, wasakin sauni kidika 12.871.hectaria duwi, INFONAC yaklauwi sau uba nuhni dutamana yaka bang gabamint yaklau yulwi, pa bitik kidi 50 manzana kamanah indian sauni atna karang ki, kauna yangna parasni kalbaunayang, gabamint kau yang yulnayang, sumu indianni kidi baisa ramhni duwi nicarawa muihni palni kapat kalkukulwi.

Witingna ramhnina duduwi yulni, wat wark parasni as yamna yang kidi, 1977 kurihni Bluefields kau yaunayang sau baisa yulna yang, yangna sulakina balna baisa mahni kalalahna bahang sau kidi Aitana awaski di atnyang, 1914 kurihni muih bararak balna sau duduna kaupak walabis baisa mahni sahwi aina. Kidika yulni sau aitani diski kalyulnayang Bluefields tunan muihni as dai ayangni Luciano Benneth witing bik ramh kulna dai.

Yakat dawak adar waunitaya as ulwi, ayangni sain munwi, tamp bauwi yana dai, waunitaya kidi apat ulna dai, sumu balna raitnina duduwi, saunina baisa nuhni duninna ki, sulanina baisa mahni kakalwa kidika bahang sipki sau baisa duna atnin, yakat dawak wasakin sau yulna dai kidika Bambana wasni nahas bupak dunayangna, was nahas ting palni saitni okumwas sahni kaupak kururia sahni kat, wat was nahas tani sangsangwas sahni kaupak kukuria sahni kat yanana bitik laih 36 tausin hectaria cuadrado wasakin sauni duna.

Usnit yak yang wark yamnyang Bonanza kaupak Ingeniero as yakna yang alni bik al yamni dai ayangni Orgle mercado, witing wilin kalahna mayangna kau ilp mai munnin, kidik awak kiuna dai wasakin yakat, mahka saukina Kulna, pas tunan tril bauna yangna, yang bik tunun anayang muihki nuhni kultasyang dai, tunan muihni kapat tawan kau niningna kanayang wark bitik kau tunan dunayang, muihki wark kau

encontré. El era muy buena persona y se llamaba Orgle Mercado. Estaba dispuesto a apoyarnos, por eso se trasladó a Wasakin. Comenzó a medir las tierras, primeramente comenzamos a trabajar en los linderos. Yo encabezé esta obra, porque no me sentía ser más que los otros; como dirigente demostré al pueblo que lo era dirigiendo toda obra. Trabajé bastante y respeté mucho a la gente. Con respecto a mi trabajo, el pueblo vio cómo era la obra de un dirigente, así hice mi trabajo, después conseguí el mapa de las 36 mil hectáreas y las entregué a la comunidad, Este fue uno de los trabajos más grandes que hice para mi pueblo.

Defendí a mi pueblo por muchos años, trabajé como un líder. Yo no ganaba nada, trabajé voluntariamente, no hacía mis gestiones en vehículo; en ese tiempo no había ni carreteras, no teníamos carro, trabajaba mal comido, aguanté mucha hambre en Managua. Cuando venía a Managua no traía mucho dinero, todos los días no comía un servicio, solamente comía dos servicios. Y no solamente esto; en ocasiones me regañaban, por muchos lugares me asariaban, los coroneles de Somoza, los tenientes de Somoza. Alguna gente me decía que yo era loco, que era ignorante, que no pensaba con la cabeza, y así muchas cosas deshonestas me decían. Pero yo sabía que yo no era así, sabía que luchaba por sacar adelante a mi pueblo, trabajaba en conjunto con otra gente, pensando solamente en levantar al pueblo. Por mucho tiempo fui dirigente, no era malcriado, no pensaba ser héroe, siempre trabajaba contento aunque no tuviera, respetaba mucho a la gente, el pueblo también me respetó mucho, porque había hecho muchos trabajos por ellos.



FOTO ARCHIVO CIDCA

Los perdidos pobladores sumos del río Siquia

anayang, muih kau bik rispikki n i n i n g n a kanayang dai.

Yang wark yamnín nining yakat laih, tawan talwa dai ramh tunan muihni as warkni kidika, yang kapat wark yamna yang. Usnit dawak mapa waunitaya y a k t i k diyanayang, 36

tausin hectaria kidika yang sangkika kau wark baisesa nuhni as kapat tawanki muihni balna yulni yamna yang, yang tawan trabilni balna tanit anayang mâ mahni kau, lider as kapat wark yamnayang, yang mikít dutas yang dai, prisant wark yamna yang, truk kau ilwik wark yamtas yang dai.

Kau mani carretera bik dis dai. Truk dis yangna dai, plun yam kastas wark yamna yang, yuh bik waunayang managua akat, managua kau aiwayang mani lalah Aitana daitas yang, mâ bitik kau plun mil as kastas datayang, mil bu kamanah kasta yang dai, kamanah awaski mâ as kat muih ya bibilna, asalki yayakna wark satni yulni kau muih satni kau yabilna, somoza coronelni balna, teniente balna, muih as as yâ yuyulna al as sins disman, di amanglawas mutu, al tuna bani dis, di sat mahni kau yâ yuyulna.

Kauna yang kapat laih awas yang dai, kaldakayang trai tala yang dai, tawanki dulaunin, muih balna karak kalpaktik wark yamnín, yang ising kau kidika dutayang dai, mâ mahni tunan muihni yangdai, praut awas yang dai, yang ayangki dulaunin kultas yangdai, lalah dis bik wark yamnín alasna yang dai, rispik ki muih bitik kau diyana yang, tawan bik rispik yamunna, yang wark yamnayang kidika mahni palni dai yulni.

